

ESTUDIO COMPARATIVO

ENTRE EL SANSKRITO Y EL NAGÜATL.



AS religiones y la ciencia están de acuerdo en señalar un mismo origen á todos los hombres: las primeras los hacen salir de las manos de un Dios que se dignó venir á nuestro pequeño planeta para este solo y único objeto: la segunda los hace provenir de los Catharhíneos apoyándose en la teoría de la descendencia.

Las ciencias naturales y las ciencias físico-químicas, por los medios de investigación que nos ponen en comunicación con la naturaleza, han prestado este gran servicio, indicar los efectos de las causas eficientes sin recurrir á las causas finales.

La Botánica, por ejemplo, entre sus trabajos dignos de mencionarse ha demostrado de una manera satisfactoria que en las plantas se verifica la reproducción únicamente por medio de los estambres y los pistilos, ó sea por medio de los órganos hembras y los órganos machos, de la misma manera que se verifica entre los machos y las hembras del reino animal: solo que aquí en el reino vegetal, se efectúa este acto maravilloso de una manera más poética, por decirlo así, porque el lecho dispuesto para la unión de los dos sexos son los pétalos, son las corolas ricamente matizadas é impregnadas de los perfumes los más exquisitos.

Esta demostración de la Botánica en el sentido de la generación ha estimulado á los Embriologistas, y ellos, apoyados en los conocimientos de la Zoología, en sus investigaciones, han seguido la marcha de la célula ovularia en todas sus fases hasta su completo desarrollo, y han observado que ese átomo rudimentario, después de la fecundación, va pasando por todas las formas de los animales inferiores á su género y especie, y entonces, fundados en el estudio de esas transformaciones, han concluido de un modo muy filosófico, que todos los seres organizados han provenido de un mismo origen.

Por razones análogas á las anteriores, los geólogos y paleontólogos á la vez, al abrir el seno de la tierra para tender los rieles por donde debe pasar la rápida locomotora, observan en las capas geológicas los restos de los animales que allí existieron y se extinguieron: lo mismo observan en las profundas barrancas abiertas por la acción lenta de las aguas y de la comparación de esos restos, y sirviéndoles de norma la anatomía comparada y la paleontología, han llegado á sacar la misma conclusión que los embriologistas: la de que todos los seres organizados han provenido de un mismo tipo, partiendo de las *moneras*.

Los químicos vienen después, y armados de los aparatos é instrumentos cada día más

perfeccionados, en sus trabajos de grande importancia tanto analíticos como sintéticos, han llegado á establecer este gran principio de que: en medio de esa multitud de cuerpos que existen en nuestro planeta y áun los que giran en el espacio infinito, solo se componen de unos cuantos elementos, los que combinándose entre sí en diversas proporciones, son los que constituyen ese número tambien infinito de los cuerpos telúricos y celestes; y fundados en esos trabajos de gran precision, han deducido, y con mucha justicia, que la multiplicidad de cuerpos que nos asombran por su número y sus formas, todos derivan del corto número de elementos indicados, pero que ellos han formado el gran todo, y por esta razon se puede decir, que los químicos han llegado á establecer casi la unidad de la materia como los físicos han establecido la unidad de las fuerzas.

Ahora viene la ciencia del lenguaje, ciencia que hoy se estudia con esmero y ya reclama un lugar entre las ciencias naturales, como lo dice Max Müller, porque ella, la lingüística, está produciendo frutos excelentes en la Ethnografía iguales á los que han producido las ciencias naturales en la cuestion que nos ocupa; y los trabajadores de este nuevo ramo de la ciencia, infatigables como los naturalistas, han seguido la misma senda que estos y han marchado al traves de toda clase de dificultades; pero triunfando de esas y coronados de gloria, aunque por distintos caminos, han llegado al mismo resultado que los Botánicos, los Embriologistas y los Geólogos, es decir, que aquellos han llegado á sacar la misma consecuencia con respecto al género humano, que las razas de todos los hombres han provenido de un mismo tronco; hecho capital y de grande trascendencia para las cuestiones de esta naturaleza: consecuencia que es el fruto de las profundas investigaciones en el terreno de las lenguas Asiáticas y Europeas: es el triunfo arrancado á los secretos y misterios de las lenguas ya extinguidas, pero que han dejado una historia, una literatura, ó al ménos un recuerdo en los nombres de las montañas, de los rios, de los lagos, de las ruinas de los templos y ciudades de los pueblos que pasaron: este maravilloso resultado ha sido el fruto del análisis y comparacion entre esas lenguas, análisis ejecutado con tanta exactitud como el que han hecho los químicos de los cuerpos; y así como estos están autorizados por sus estudios para establecer el hecho ya mencionado, el que en esa multitud de cuerpos solo se descubren unos cuantos elementos, los que combinándose entre sí en diversas proporciones han producido el mundo material, así tambien los filólogos están igualmente autorizados para emitir la idea de que en esa multitud de lenguas solo se descubren unos cuantos elementos denominados raíces, los que combinándose de diferentes modos han producido el Universo de las lenguas humanas.

Basados en estos principios, los filólogos de grande autoridad por sus estudios muy severos en las lenguas indo-europeas, han llegado á concluir, que todos ellos, los muertos como los vivos, han provenido de la lengua de los Brahmas; lengua la más rica y armoniosa, y en la que se han expresado y escrito las más altas y grandes concepciones del pensamiento humano en religion, en derecho, en filosofia, y partiendo de estos datos han concluido tambien, que la cuna de los primeros hombres se ha mecido suspendida de los troncos de los esbeltos palmeros de la Zona tropical, la que en épocas muy remotas formaba un solo Continente del cual formaba parte la famosa Atlántida desaparecida por el lado del mar Atlántico, y por el lado del grande Océano ha desaparecido la mayor parte del Continente pacífico, del que son restos las numerosas islas de que están sembrados los mares.

Los filólogos de nuestro Continente, basados en los mismos principios y apoyándose en la lingüística, han comenzado á trabajar en el mismo sentido que los Europeos, y una prueba de este aserto es la obra que ha publicado el Sr. López Fidel, de nacionalidad pe-

ruano, en la que hace una comparacion entre muchas palabras quichúas y otras del Sanscrito: el actual trabajo lleva el mismo objeto, aunque á mi modo de ver, éste arroja más claridad que otros del mismo género; mas para fundar mis ideas á este propósito, tengo necesidad, no para los filólogos, sino para los lectores de esta publicacion que tal vez no están al corriente de las trasmutaciones que sufren las lenguas por solo el trancurso del tiempo, pero muy especialmente al emigrar los pueblos á países desconocidos donde es otra la naturaleza, otros los animales, otros los alimentos, otro el clima y el ambiente que les rodea, otras las relaciones con las gentes que allí encuentran, otras las necesidades de imponer ó recibir nuevas palabras. La demostracion de esas trasmutaciones, ya sean fonéticas, ya sean dialécticas, es fácil en cualquier idioma; pero yo tomaré los ejemplos del nuestro, ascendiendo ó descendiendo á los orígenes que me sean conocidos y que lo sean igualmente á la mayor parte de nuestra sociedad: hé aquí algunas palabras que han sufrido las trasmutaciones de que se ha hecho mencion.

Obispo ha provenido del *Episcopus* latino, y al pasar esta palabra al castellano sufrió los siguientes cambios: 1.º la *e* de la preposicion *epi* se cambió en *o*; 2.º la *p* de la misma preposicion se convirtió en *b*; 3.º se elidió la sílaba *co*; la *u* de la sílaba *pus* pasó al sonido de la *o*, y 4.º se hizo desaparecer la *s* final, y quedó reducida la palabra latina al obispo castellano.

En el griego se dijo *episkopos*, cuya palabra al pasar al latin se trasmutó la *o* de la sílaba *pos* en una *u*; en el portugués, la conmutacion es más visible, porque en este idioma ya se omitió la *o* que existe en el castellano y solo dicen *bispo*; pero en el danés la contraccion llega á su *maximum*, puesto que la palabra *episkopos* solo queda reducida á *bisp*.

En la misma palabra latina ó griega, aceptada por los ingleses despues de las conmutaciones análogas á las que sufrió en el español y portugués, hay otra muy notable y es la siguiente: que la *s* líquida que precede á la sílaba *sko* de la palabra *skopos* (observador, vigilante), y la *k*, despues de trasformada en *h*, unieron las dos letras *s* y *h*, y les dieron un solo sonido muy distinto del que tenia en el griego, y dicen *bishop*.

Por último, en la lengua alemana hay otro cambio en la misma palabra *bishop*, porque transforman la *p* en *f* y dicen *bischof*.

Niebla viene directamente del *nebula* latino, palabra que al pasar al castellano sufrió los cambios siguientes: 1.º, se interpuso una *i* como letra eufónica en la primera sílaba y resultó el *nie*; 2.º en la segunda sílaba se elidió la *u* de donde resultó la *niebla*.

El *nebula* latino nació del *Nephele* griego, y al pasar esta palabra al idioma del Lacio sufrió los siguientes cambios: la *ph* se trasformó en *b*, y á la *e* de la sílaba *phe* le dieron otro sonido y la pronunciaron *u*.

Sospiro, palabra anticuada, y es igual al suspiro del castellano moderno, en donde se ve con toda claridad el cambio de la *u* en *o*, y el suspiro viene del *suspirium* latino, cuya palabra al pasar al castellano sufrió los siguientes cambios: 1.º en la sílaba *rium* trasformaron las dos vocales *iu* en una *o* y se hizo caer la *m* final; 2.º en la preposicion *sub* en el mismo latin, por eufonía, se suprimió la *b*, y quedó solo el *su*, tal como aparece tambien en el castellano.

Agüülisapam, palabra nagüatl, con la que designaban una poblacion en donde las aguas caen en cascada y forman olas, niebla y demás fenómenos que resultan de esa caída de las aguas, y que parecen, si bien se reflexiona, como que están regocijándose tal como lo dice la palabra y el geroglífico de la poblacion, y los Españoles al aceptar esta palabra, sea por dificultad al pronunciarla, sea por adaptarla á su propio idioma, la trasformaron 1.º en *Agüüliba*, en donde se ve la supresion de la sílaba *sa*: la trasformacion de la *p* de la sílaba *pam* en una *b*, y la omision de la *m* final. 2.º más tarde se siguió corrompiendo la palabra

y la pronunciaron *Agüicaba*, en cuyo caso suprimieron la sílaba *li* é hicieron aparecer la sílaba *sa*, pero trasformando la *s* en *c*; 3º y por último, suprimieron la *g*: las tres vocales *awi* las cambiaron en una sola vocal y la pronunciaron *o*, y la *l* de la sílaba *li*, de la palabra *Agüiliba*, la cambiaron en una *r* suave, de donde resultó que la palabra primitiva *Agüilisapam* llegó á ser el Orizaba de nuestros tiempos, que nadie podría comprender su origen ni ménos su significacion, si no es haciendo un estudio de ambas lenguas, el castellano y el Nagüatl, siguiendo las devastaciones que causa el cambio fonético de las palabras al pasar á otras idiomas que no tienen el mismo parentesco á primera vista.

Kuauhnaqüak: (árbol donde se habló), palabra que es igual al nombre que hoy lleva la capital del Estado de Morelos; pero desfigurada por la corrupcion eufónica de las letras y sílabas á tal grado, que no solo se ha perdido el armazon, digámoslo así, de la palabra primitiva, sino que se introdujeron en ella sonidos ó representaciones fónicas que no existian, como se puede ver en las siguientes observaciones: 1º la *a* de la sílaba *Kua* se convirtió en *e*; 2º la supresion de la *uh*, de la segunda sílaba, y en lugar de ellas pusieron una *r*; 3º en la sílaba *güak* se suprimió la *g*: la *u* vocal la convirtieron en *v*, y á la *k* final se le agregó una *a* que tampoco existia, de donde resultó el Cuernavaca de nuestros días, que igualmente se desconoce en la forma y en la significacion, y requiere un estudio de las trasmutaciones que ha sufrido al pasar al castellano.

Multitud de palabras del Nagüatl, corrompidas por las razones ya mencionadas, podrian citarse; pero seria muy difuso hacer la historia de esas corrupciones, y solo citaré, como un último ejemplo, que la pequeña poblacion que hoy se llama *Churubusco*, es la trasmutacion de la palabra *Güitzilopochko*.

Hecha la historia de las trasformaciones que sufren las palabras en cualquier idioma que sea, solo advertiré, que en la lengua nagüatl, no existen las siguientes letras, en el sentir de los escritores que han hecho un estudio de ella, y son la *b*, *d*, *f*, *g*, *j*, *r*, *s*; pero segun mi modo de ver, la *d* ciertamente no existe, puesto que en su lugar está la *t*, que es su análoga, y por esta razon es muy abundante en esta lengua: que la *g* suave se oye distintamente en todas las palabras que en la escritura hay una *h* seguida de las vocales *ua*, *ue*, *ui*, lo mismo que sucede en la palabra *huevo*, en el castellano, que se escribe con *h* y realmente se pronuncia *güevo*.

Se niega la existencia de la *j*; pero ella se oye con toda claridad en todas las palabras de este idioma, y que son semejantes á ésta, *tiauj* (vamos), y que los escritores escriben con una *h*.

La *r* es cierto que no existe en el idioma Nagüatl, pero en su lugar hay su homóloga que es la *l*: los cambios de la *r* en *l* y *vice versa* son frecuentes en todas las lenguas, como lo podemos ver en la palabra *Agüilisapam*, en la que los españoles trasformaron la *l* en *r*.

Tambien se dice que la *s* no existe; pero ella se oyemuy clara en *àso* (quizá) *Astlan*, lugar donde habitaron los Astecas, y en todas las palabras que en este idioma los españoles escribian una *z* en lugar de la *s*.

A la *x* los mismos españoles en sus escritos sobre Nagüatl le daban un valor eufónico igual al que tienen las dos letras *sh* del idioma inglés, y cuyas dos letras usaré en los casos necesarios por ser más conocida su pronunciacion en el extranjero.

La *c* la sustituiré por la *k*, como lo ha hecho nuestro distinguido filólogo el Sr. Pimentel. La *tz* que aparece en las palabras del Nagüatl en los escritos, como *Tzatzí* (gritar), se le da una pronunciacion igual á la que se le da á la *z* en el alemán.

Prévias estas advertencias, paso á la comparacion de las raíces y palabras entre el Sanscrito y Nagüatl, poniéndolas en orden alfabético y entre columnas, para mayor claridad.

COMPARACION ENTRE EL SANSKRITO Y NAGÜATL.

SANSKRITO.	NAGÜATL. (*)	GRIEGO.	LATIN.	ALEMAN.
<i>Ap.</i> agua.	<i>Ap-entli.</i> Corriente de agua, acequia.			
<i>Apya.</i> acuoso, que nace de agua.	<i>Apya.</i> acuoso, que nace del agua.			
<i>Apam pati.</i> Señor del agua.	<i>Apam poa.</i> contar el agua.			
<i>Apam.</i> Océano.	<i>Apam.</i> poblacion del Estado de Hidalgo, donde hay una laguna.			
	<i>Ap-itzako.</i> chorritos de agua, manantial.			
	<i>Ap-choa.</i> chorrear agua.			
	<i>Apa-chiuki.</i> lo que hizo ó llenó el agua, cosa anegada.			
<i>Apnas.</i> el agua.	<i>Apano.</i> pasar el agua: pasar el mar.		<i>Annis,</i>	
<i>As-ser,</i> estar.	<i>es.</i> seré.	<i>Asmi</i>	agua de rio.	<i>est.</i>
	<i>Ac-ser,</i> que aparece-en <i>a-y-ac-ét</i> no está <i>a no-y</i> letra eufónica <i>ac ser.</i>	<i>ser</i>	<i>esse</i>	
<i>Ap-tyia.</i> Agua, licorsagrado.	<i>Ap-itzako:</i> donde hay chorritos de agua.			
<i>Astika.</i> Creyente.	<i>Asteka.</i> raza creyente y muy religiosa.			
<i>Ar.</i> Agua.	<i>Altia.</i> Agua.			
<i>A.</i> La negacion <i>no.</i> Ejemplo:	<i>A.</i> La negacion <i>no.</i> Ejemplo:			
<i>A-mara.</i> No mortal ó inmortal.	<i>A-niki.</i> no mortal ó inmortal.			
<i>An.</i> La misma negacion ante vocal. Ej.:	<i>An.</i> la misma negacion ante vocal. ej.:			
<i>An-agara.</i> No casa ó sin domicilio.	<i>An-el.</i> no diligente ó perezoso.			
<i>Alpishli.</i> Muy pequeño.	<i>Alpishli.</i> muy pequeña (semilla)			
<i>Ay-us (ay=ai) us</i> el sufijo tiempo que pasa, edad.	<i>Aic-kemo-chigüa</i> tiempo si-hacer se hace así por el tiempo.	<i>aion, aió.</i>	<i>aevum.</i>	
<i>Ayöga.</i> Ribera, muelle.	<i>Ayolco,</i> ribera del mar, golfo.	tiempo, edad.	tiempo, edad.	
<i>Ayöga.</i> Ausencia, separacion.	<i>Ayaque,</i> estar ausentes.			
<i>Alabu.</i> Calabaza.	<i>Alacatl-</i> calabaza larga.			
<i>Al-pp.</i> <i>Alita</i> ornamentar.	<i>Altia.</i> ornamentar.			
<i>Adri.</i> nube, agua.	<i>Atl-</i> agua.			
K	K			
<i>Kal,</i> kalê-chacalê sonar, resonar, reteñir	<i>Kalani-</i> sonar, reteñir el metal.			
<i>Kala.</i> tiempo	<i>Kagüi-</i> tiempo, aniversario.			
<i>Ku.</i> gritar, cantar, chirriar, llorar.	<i>Ku.</i> cantar, chirriar.			
<i>Ku-</i> tierra	<i>Ku-entli.</i>			
<i>Kuk</i> tomar	<i>Ku-</i> tierra, entli, propiedad.			
<i>Kukula.</i> agujero en la tierra.	<i>Kui-</i> tomar.			
<i>Kula.</i> raza, familia	<i>Kokula,</i> poblacion de Guerrero, que está en una hondura.			
<i>Kul,</i> Kólami, ir sin interrupcion.	<i>Kuhua.</i> una de las razas que hablan Nahüatl.			
<i>Kósha</i> (que viene de <i>Kus</i>) encierra, depósito de algo.	<i>Kulguia,</i> ir sin interrupcion rodeando.			
<i>Kósa.</i> oro bruto.	<i>Kues,</i> depósito, troje.			
<i>Kuhara,</i> serpiente, vibora.	<i>Kus-tic.</i> oro.			
	<i>Koatl,</i> Kogüatl ó Cohua-tl—serpiente, vibora.			

(*) Usaré del Nahüatl que se habla en Guadalajara, el que á mi juicio es el más puro.

SANSKRITO.	NAGÜATL.	GRIEGO.	LATIN.	ALEMAN.
<i>Kuh, Kuhayé</i> engañar, sorprender.	<i>Koanen</i> , engañar.			
<i>Kalpa</i> , época, periodo cosmogónico.	<i>Kalpa</i> , época que aparece en la palabra que sigue: <i>Tactagüis-Kalpa</i> , época ó tiempo de la luz.			
<i>Kal, Kaláyami</i> , medir el tiempo, contar divisiones.	<i>Kal-Kayoll</i> , medida entre viga y viga.			
<i>Kach, Kachámi</i> , resonar, gritar.	<i>Kakisti</i> , resonar, cantar bien.			
<i>Kanch-Kañchí</i> , atar.	<i>Kash-ami</i> , lo atado, aflojar.			
<i>Ek' ó ej-</i> moverse.	<i>Ehe-call</i> , viento.			
<i>La</i> unir, adherir.	<i>Cen-lla-lia</i> , <i>lia</i> , trae la idea de unir, porque <i>cen</i> del todo, y <i>lla</i> es cosa; así es que la palabra toda dice: <i>unir del todo la cosa</i> .			
<i>Lap</i> , pp. <i>lalapa</i> hablar.	<i>Chacha-la-ca</i> , <i>la</i> trae la idea de hablar, <i>chacha</i> es mucho, <i>ca</i> es ser; de modo que la palabra dice <i>es hablar mucho</i> .			<i>log-uór</i> , hablar
..	<i>pil-la-tou</i> , <i>la</i> hablar, <i>pilli</i> caballero, <i>toa</i> , acto, acción: la palabra dice: <i>el acto de hablar como caballero</i> .			
<i>Lik</i> , escribir.	<i>Kui-li-oa</i> , <i>li</i> escribir, <i>kui</i> tomar, <i>oa</i> acto, la palabra dice: <i>el acto de tomar y escribir</i> .			
<i>Lóka</i> , mundo visible.	<i>Ye-tou-yan</i> , poblado de gentes, <i>ye</i> si, <i>yan</i> lugar, <i>tou</i> es la gente, los hombres, <i>Ye-tou</i> hombre noble.			
<i>Iró</i> agua	<i>ila-clia</i> , <i>ila</i> es el agua, <i>actia</i> meter, introducir, la palabra dice: <i>metido en el agua</i> .			
<i>Ish</i> penetrar.	<i>uitz</i> , penetrar.			
<i>Ishá</i> penetró, flecha.	<i>ishilli</i> , penetrar, hincar una púa.			
<i>Ir</i> , exhortar.	<i>ilhua</i> , exhortar, hablar, decir.			
<i>Ik' ó ij</i> , mover.	<i>ahio</i> , viento aliso.			
<i>Ex</i> , ver.	<i>ix-ami</i> , ver y desear, desear la mujer.			
<i>Iwana</i> , aspecto, cara.	<i>ixco</i> , en la cara aspecto.			
<i>Il, ilámi, ir</i> , dormir	<i>ilama</i> , vieja, se duerme.			
<i>Ilá</i> tierra.	<i>A-milli</i> , tierra de regadio.			

Ch

<i>Chyul, chyótámi</i> , mojar, humedecer, regar.	<i>Cho-pani</i> , <i>cho</i> regar, humedecer, <i>pani</i> de arriba.			
<i>Achyotisham</i> , a. 1. rociar, caer gota á gota.	<i>Achia</i> , rociar con agua.			
<i>Chat</i> , romper.	<i>Actopa-achoa</i> , <i>achoa</i> , regar, <i>Actopa</i> , tierra fértil, por los detritus vegetales.			
<i>Chan</i> , herir, hacer pedazos.	<i>Chat-uni</i> , romper, cascar vasijas.			
<i>Chan</i> , dar sonido, resonar.	<i>Chal-ania</i> , <i>ania</i> , frotar, y herir ó romper.			
<i>Chyóta</i> , chorrear el agua.	<i>Chalani</i> , dar sonido vago, cantar desentonado.			
	<i>Choloa</i> , chorrear el agua: caer el agua con precipitación.			<i>Cano</i> cantar

H

<i>Mr ó Mir</i> , morir.	<i>Mik</i> , morir, <i>mik</i> es el p. perfecto.			
<i>Mí</i> , lanzar, arrojar.	<i>mina</i> , tirar, arrojar saeta.			
<i>Mina</i> , pez.	<i>Mi-chi</i> pez.			
<i>Mihiká</i> , hielo, helada blanca.	<i>Mihiotia</i> , frio, nieve.			
<i>Mihira</i> , (que viene de <i>mih</i>), <i>mih</i> , regar.	<i>Mishili</i> nube.			<i>Omizle</i> , nube

SANSKRITO.	NAGÜATL.	GRIEGO.	LATIN.	ALEMAN.
<i>Méga</i> , nube.	<i>Meshco</i> , en la nube, ó nebuloso.			
<i>Méga-timira</i> , oscuridad por las nubes.	<i>Mish-tecomati</i> , oscuridad por las nubes, concavidad, oscura por la nube.			
<i>Méga-gambira</i> , profundidad, como las nubes.	<i>Mish-tecomalli</i> profundidad, como las nubes.			
<i>Mékala</i> , un río.	<i>Meshkala</i> , un río de Guerrero.			
<i>Manta</i> pp. de <i>man</i> pensar, crecer, saber.	<i>Mati</i> , pensar, saber.	<i>Metis</i> pensar		
<i>Maka</i> recinto sagrado, sacrificio.	<i>Tla-mak-que</i> , servidores del recinto sagrado. <i>Tla</i> , cosa; <i>que</i> , signo de los plurales; <i>mak</i> , es el recinto.			
<i>Mahilcé</i> , ser honrado.	<i>Mahvistli</i> , ser honrado.			
<i>Maud</i> , ornamentar.	<i>Mahuitoa</i> , honrar, estimar.			
<i>Más</i> , luna. mes.	<i>Manu-kali</i> , ornamentar las casas.			
	<i>Metz-tli</i> , luna. mes.	<i>men</i> , mes	<i>Menic</i> mes	<i>Mensis</i> mes

N

<i>Nal</i> , brillar.	<i>Nal-tona: tona</i> , sol; <i>nal</i> , brillar. El sol brilla.			
<i>Nal</i> , hablar.	<i>Nal-kiskakaki</i> . <i>Kiskakaki</i> , el que comprende lo que otro habla.			
<i>Nay</i> , proteger.	<i>Naya</i> proteger del agua.		<i>Naias</i> ninfas del agua	
<i>Nesh</i> , limpiar, purificar.	<i>Nesh-tia</i> , limpiar, resplandecer.			
<i>Nepala</i> , país del Norte.	<i>Nopala</i> , poblacion del Estado de Hidalgo.			
<i>Nakk</i> , matar, destruir.	<i>Neka-listli listli</i> desinencia, <i>neca</i> destruir, la palabra dice, batalla. carnicería.		<i>Neco</i> , matar	

O

<i>Oli</i> , viaje, camino.	<i>Oli</i> camino.		<i>Odos</i> camino	
<i>Ok</i> , estar fuerte, extraviar.	<i>ok-tli</i> , fuerte, espíritu alcohólico, extraviar.			
<i>Olanu</i> , levantar, arrojar.	<i>Olin-ia</i> , mover, levantar en olas.			
<i>Oshu</i> , labio superior.	<i>Ostoc</i> , grande boca, cueva: los geroglíficos para dar la idea de la cueva, son grandes bocas de aspecto terrible.		<i>Ostium</i>	

P

<i>Piz</i> , pp. <i>pipe</i> figurar, dar figura.	<i>Pike</i> , dar figura, criar.			
<i>Pal-palami</i> , defender, ayudar.	<i>Palani</i> , defender, proteger.			
<i>Pivo, pipingüa</i> regar, deramar.	<i>Pipicu</i> , gotear, regar.			
<i>Pä</i> , beber.	<i>Pa-maca</i> , dar á <i>Maca dar, pa</i> beber, dar de beber á otro.	<i>pino</i> , beber <i>bibo</i> , beber		
<i>Pä</i> , beber.	<i>Pai</i> , beber purga.			
<i>Bäd, vad</i> , lavar, salir del agua.	<i>Pac, papaca</i> lavar, bañarse.			<i>baden</i> bañarse
Pr. pp. <i>papara</i> alegrarse, regocijarse.	<i>Papak</i> alegrarse, regocijarse.			
<i>Pay</i> , <i>payámi</i> ir.	<i>Payna</i> , ir, correr ligeramente.			
<i>Pash</i> , abollar.	<i>Patz-oa</i> , abollar.			
<i>Pátaka</i> , acción ó acto de jugar á los dados.	<i>Pat-oa</i> , acto de jugar á los dados.			
<i>Patra</i> , hoja.	<i>Patta</i> , hoja ancha.			
<i>Páta</i> , mucha extension.	<i>Pataguak</i> , extension en derredor.			
<i>Push</i> , <i>poshámi</i> , estar en su flor, en su fuerza, nutrir.	<i>Puch</i> , estar en su fuerza, en flor, <i>tel-puch-tli</i> , el jóven que está en su fuerza, ó en su flor. <i>tel</i> , mas, <i>pouch</i> , flor, fuerza, <i>tli</i> , desinencia.			

SANSKRITO.	NAGÜATL.	GRIEGO.	LATIN.	ALEMAN.
<i>Siva</i> , mujer, diosa, una de las personas de la trinidad india.	<i>Siva</i> , ó <i>sigüa</i> , mujer por excelencia.			
<i>Sush suchami</i> , llorar.	<i>Chaca</i> , llorar.			
<i>Sita</i> , carámbano, frío.	<i>Setl</i> , hielo, carámbano.			
<i>Syæ</i> solidificar el agua.	<i>Sotilia</i> , solidificar.			
<i>Sitara</i> , estrella, es palabra hindú, que deriva del Sanscrito.	<i>Sitalla</i> , estrella.			

T

<i>Tatri</i> , padre, autor de familia.	<i>Tatti</i> , padre, el fundador de pueblos.			
<i>Dá dáde</i> poner, colocar, sostener.	<i>Talia</i> , poner, sostener, dar ordenanzas.			
<i>Danta</i> , diente.	<i>Tanli</i> , diente.	<i>Odos</i> diente		
<i>Deva</i> , un dios, lo divino.	<i>Teo-ll</i> , Dios.	<i>Tros</i> Dios	<i>Deus</i> Dios	
<i>Daih</i> , arder, quemar.	<i>Tona</i> , arder, quemar.			
<i>Tala</i> , tierra, terreno.	<i>Tali</i> , tierra, terreno.			
<i>Panna</i> , descenso.	<i>yu-pan</i> , descenso.			
<i>Tatápa</i> , p. de <i>tup</i> , arder, quemar.	<i>yu</i> unir.			
<i>Tesh</i> , brillo esplendor.	<i>tata</i> , arder, quemar.			<i>tep-co</i> calentar
<i>Toya</i> , agua.	<i>tes-catl</i> , <i>ca</i> , es, <i>tes</i> , brillo, es cosa que brilla, espejo.			
<i>Tatá</i> , el fuego,	<i>toya-güa</i> , derramar el agua.			
<i>Tepé</i> , escurrir, destilar.	<i>tel</i> , el fuego.			
<i>Tao</i> , hablar.	<i>tepé</i> , escurrir agua de la sierra.			
<i>Tax</i> , <i>taxámi</i> , fabricar, poner duelas.	<i>tact-oa</i> , hablar.			
	<i>taxamiteccli</i> , enmaderamiento, poner duelas.			

U

<i>Ush</i> , <i>ushti</i> , arder, brillar, quemar.	<i>tec-ushti</i> , <i>ushti</i> , quemado, brillante: <i>tec</i> contraccion de <i>tec-oli</i> , carbon, carbon quemado, brillante.			<i>Usto</i> , quemar.
<i>Ya</i> ir	<i>ya-uh-ir</i> marchando.			
<i>Yu</i> unir.	<i>ia-ir</i> .			
	<i>yu-anca</i> unir dos cosas <i>yu-paná</i> iuhca unir- <i>pan</i> desuso- <i>iuhca</i> ir unir dos rios.			
<i>Yud</i> combatir.	<i>yao</i> combatir, guerrear <i>yao-manamana</i> ordenar, <i>yao</i> la guerra.			
<i>Yavishámi</i> aoristo de <i>yu</i> rodear.	<i>yagüaliuki</i> , rodear.			
<i>Yam</i> hacer vivir.	<i>yoli</i> vivir, resucitar.			

La comparacion que antecede es suficiente para ver con toda claridad que los dos idiomas reconocen una misma base, un mismo tronco del género humano: el primero, llevado al más alto grado de perfeccion desde un tiempo inmemorial; el segundo, al llegar los conquistadores á estas tierras, todavía estaba en el estado que llaman los filólogos de aglutinacion, ó en el de semiflexion, como lo dice el Sr. Pimentel en su « Cuadro Comparativo de las Lenguas Indígenas de México; » pero explicar este hecho singular es ciertamente difícil, sobre todo cuando se reflexiona que los hombres de cuyos labios han salido esas palabras tan armoniosas y tan dulces se hallaban los unos de los otros á una distancia enorme, y para resolver este problema solo tenemos dos caminos: el primero es aceptar un

continente tropical, existente en las primeras edades de la época cuaternaria, en el período glacial, época en la que ya los hombres existían juntamente con los elefantes y toda esa fauna gigantesca, y en la que, á favor del clima, entónces templado de los trópicos, la inteligencia humana pudo desarrollarse al grado que nos lo están revelando esos monumentos grandiosos y titánicos cuya significacion se ha perdido; pero que están allí como un enigma, ó como un libro abierto, y de cuyas páginas de piedra debe brotar la luz para que las generaciones venideras las descifren y le den una solución al enigma: tales son las ruinas de Elora en el Indostan: las ruinas del Palenque y de Chichen Itza en el Centro-América: las ruinas del Ceylan de Madagascar y otras muchas: por otra parte, á favor del mencionado clima y de los medios de subsistencia que la naturaleza les presentaba, las sociedades se desarrollaron, y por medio del continente que las unía, las comunicaciones fueron fáciles, las emigraciones se verificaron, y pudieron comunicar sus ideas y sus lenguajes; pero dislocado poco á poco el continente tropical por la acción simultánea de todas las fuerzas físicas: sobrevenido el deshielo ó sea el diluvio, del que hay memoria en todos los pueblos que cubren la superficie de la tierra, quedó separado en dos grandes continentes, y entónces los hombres, escapados al gran movimiento geológico, también quedaron separados y colocados en circunstancias muy diferentes: los asiáticos con animales útiles, que en estado de domesticidad han sido una palanca poderosa para todos los adelantos sociales: los de la América, privados de aquel auxilio importantísimo, y como entregados á sus propias fuerzas, no pudieron continuar su marcha de la misma manera que los otros: tuvieron que avanzar con mucha lentitud, y de aquí la grande diferencia de las dos civilizaciones, aunque en el fondo de ellas se perciben las mismas ideas religiosas, políticas, sociales y artísticas.

El segundo camino, es aceptar las grandes emigraciones de los pueblos de la India, las que están confirmadas, respecto á las razas indo-europeas, por las tradiciones, la historia, las ciencias y entre ellas la filología, de cuyo hecho se ha partido para decir que los pueblos emigrados de la India se han dirigido hácia el Occidente, como para buscar aquel lugar misterioso donde se ocultaba el sol: con respecto á las emigraciones hácia el Oriente solo hay conjeturas más ó ménos plausibles; mas hoy por fortuna las ciencias han comenzado á levantar el denso velo de los tiempos pasados, y ya se comienza á percibir que las emigraciones de las razas indo-asiáticas también se han dirigido hácia el Oriente como para buscar las puertas por donde salía el astro esplendoroso que nos da la vida y la luz; y de éstas han venido los progenitores de los Toltecas, Olmecas, Aztecas y demás, y aquí también las tradiciones de estas razas vienen en apoyo de esta segunda suposición, por ejemplo, las palabras del Emperador Moctezoma dirigidas al Conquistador: «Venimos de tierras muy lejanas.» La historia de estos pueblos escrita con los caracteres llamados geroglíficos, y cuya destrucción hemos lamentado en nuestro primer número, nos dan una idea, aunque confusa, de este aserto, porque no tenemos una clave para descifrar los restos de esa historia geroglífica que Lord Kingsborough recogió y publicó en su obra monumental; por último, la filología nos ha dado una luz, y ella nos demuestra con toda claridad, que los hombres que han hablado el Nagüatl han provenido del mismo tronco de los hombres que han hablado el Sanscrito, y que al emigrar aquellos dirigiéndose á países desconocidos han llevado consigo el lenguaje, la religión, las costumbres, las leyes y las artes de la madre patria, y si esto es así, al abandonar las márgenes del Ganges ó las orillas del río Indus, han tenido que atrevesar las imponentes y grandiosas montañas del Himalaya: pasar por las altas mesetas del Tibet, los desiertos de la Mongolia, las heladas regiones de la Siberia hasta

llegar al estrecho de Behring, y pasado éste continuar su marcha por las no ménos frías regiones de la Alaska hasta llegar á la tierra prometida por sus divinidades como el término de su grande Éxodo.

Mas algunas personas podrian preguntar, en qué tiempo se verificaron esas grandes emigraciones hácia el Oriente? La respuesta que podemos dar á tal pregunta es, señalar los libros Sagrados de la India cuyo estudio está revelando las épocas de esas grandes emigraciones hácia el Occidente: pues bien, el estudio de esos mismos libros y de la lengua Sanscrita por nosotros los hombres de este continente, nos revelarán tambien las épocas en que las razas indo-asiáticas se han dirigido á estas regiones, como se puede ver por el pequeño trabajo que hoy publico, trabajo que, como lo espero, estimulará á los filólogos para que continúen en este sentido el estudio del Nagüatl, sus dialectos y otros muchos idiomas de nuestro país; y siguiendo así, y llamando á nuestro auxilio las ciencias todas, podrémos sacar lo que hay de realidad con respecto á nuestros orígenes, de la misma manera que lo están haciendo los europeos, auxiliados por los mismos medios. Como un ejemplo del valor y ventaja del estudio de los libros de la sapientísima India, se puede citar el Puratana Sastra, un pasaje, de cuya lectura se deduce que hará *unos siete mil años* que Yodah, rey de los pueblos que existian en las altas montañas del Himalaya, bajó de las alturas llevando consigo multitud de guerreros para destruir por odios religiosos y personales la Capital entónces de la India, la rica y opulenta Asgarta, cuyas ruinas todavía excitan la admiracion de los viajeros: que despues de la destruccion, el gefe victorioso y sus guerreros, fueron derrotados por las fuerzas del imperio, y desde luego huyeron á refugiarse á sus montañas; mas como eran seguidos muy de cerca, temieron la venganza del rey y de los sacerdotes, por lo que Yodah ordenó á todos los pueblos que estaban bajo su mando, que abandonaran la tierra que les habia visto nacer, y conducidos por él, dice la historia, y por su hermano Skanda, se alejaron hácia las regiones occidentales: y bien: los mismos motivos de esa grande emigracion han existido siempre en ese inmenso país de la India, á los que se pueden agregar las grandes hambres, las grandes persecuciones de los vencidos por causas religiosas, la miseria y degradacion á que han reducido las castas sacerdotales á millares y millares de hombres, y de todos ellos, por necesidad, han tenido que seguir marchas muy opuestas dirigiéndose unas veces al Occidente, otras al Oriente, y de las cuales han debido venir, en el segundo supuesto ó camino, los progenitores de los hombres que han hablado y hablan el Nagüatl, y que tiene una perfecta identidad con el idioma de los Brahmas, como se puede ver en la comparacion objeto de este trabajo: felizmente la ciencia avanza en todos y cada uno de sus ramos, y á su luz bienhechora se irán resolviendo poco á poco todas las cuestiones que se agitan en las sociedades modernas con respecto al origen del hombre.

México, Octubre 13 de 1877.

G. MENDOZA,

DIRECTOR DEL MUSEO.
